

Auf dem Friedhofe.

Mondschein.

Deutsche Übersetzung von P. Cornelius. *)

(Aus Sommernächte, Op. 7 N^o 5.)

Au Cimetière.

Clair de Lune.

Poésie de Th. Gautier.

(Nuits d'été, Op. 7 N^o 5.)

In the Grave-Yard.

Moonlight.

English Translation by Percy Pinkerton.

(Summer Nights, Op. 7 N^o 5.)

Herrn Caspari, Grossherzoglich Weimar'schem Kammersänger, gewidmet.

H. Berlioz.

Componirt 1834, instrumentirt 1856.

Andantino non troppo lento. (♩ = 88.)

Flauti.

Clarinetten in A (La).

Andantino non troppo lento. (♩ = 88.)
 (à un quart de voix)
 (mit gänzlich gedämpfter Stimme)
 (to be sung very softly)

Tenore.

Violino I.

Violino II.

Viola.

Violoncello.

Contrabasso.

Connais-sez-vous la — blanche tom-be, Où flotte a-vec un
 Kennst du das Grab mit-wei-ssem Stei-ne, d'ran die Cy-pres-se
 There is a tomb all-white and lone-ly; O'er it the dark

Andantino non troppo lento. (♩ = 88.)

II.

son plain-tif L'ombre d'un if? — Sur l'if u - ne pâ - le co - lom - be, Triste et seu-
 sich er-hebt und lei-se bebt? — Von dem Baum im A - bend-schei-ne singt ein Vög-
 cy-press.trees Wave in the breeze. — On their boughs when day - light is dy - ing Sings the dove

* Mit Genehmigung von J. Rieter-Biedermann in Leipzig.

1

le au so-leil couchant, Chante son chant: Un air ma-la-di-vement ten-dre,
 - lein den Grab-ge-sang, seufzend und bang. Sie tönt zart und trüb, die-se Wei-se,
 - her-mourn-ful lay: Ah! well-a-day! Oh, sad is the song she is sing-ing,

1

A la fois char-mant et fa-tal, Qui vous fait mal Et qu'on vou-drait toujours en-ten-dre,
 dringt voll Lust und voll-bitt-rem Schmerz tief in dein Herz, ban-net dich fest in Zau-ber-krei-se;
 With a note of pass-ionate woe, Fond-lov-ers know. Deep in each heart is it ring-ing;

2 poco rit. - - - a tempo

ppp II. pppp

Un air com - meen sou - pire aux cieux L'ange a - mou - reux. —
 solch' Lied trägt — wohl zum Him - mels - thor En - gel em - por. —
 A song that to an - gels' lips might rise In Par - a - dise! —

poco rit. - - - a tempo

ppp pppp div. pppp pppp div. unis. (p) pppp

2 poco rit. - - - a tempo

I. I. I.

(p) On di - rait que l'âme é - veil - lé - e Pleu - re sous ter - re à l'u - nis - son — De la chan -
 Und mich dünkt, dass die See - le er - wacht, zum Lied des Vög - leins ein - stimmt bang — mit traur'gem
 And the soul, a - rous'd from its sor - row, Ech - oes with in the lo - ne - ly tomb — This song of

(pp)

I.
 (pp) I.
 (pp)

son, Et du malheur d'être ou-bli-é-e Se plaint dans un rou-cou-le-ment
 Sang, klagt, dass sie hier verges-sen schlie-fe, dass kei-ne Zäh-re ihr auf's Grab
 gloom Mourning its fate to lie for-got-ten, And griev-ing for the gladsome years

pp
 (pp)
 pp

3

Bien dou-ce-ment. Sur les ai-les de la mu-
 rin-net her-ab. Und auf Flü-geln be-ben-der
 Now lost in tears. Mem'-ries sweet of bright days de-

(pp)
 cresc. poco a poco
 cresc. poco a poco
 div. unis.
 cresc. poco a poco
 cresc. poco a poco

3

si - que On sent len - te - ment re - ve - nir Un sou - ve -
 Tö - ne auf - steigt der Er - in - ne - rung Bild, so hold und
 part - ed Thus by mus - ic's ma - gi - cal strain Re - vive a -

cresc. *mf* *dim.*

cresc. *mf* *dim.*

mf *dim.*

mf *dim.*

mf *dim.*

mf *dim.*

nir. Une om - bre, u - ne for - me an - gé -
 mild. Vor dir schwebt in himm - li - scher
 gain. Be - hold! now an an - gel a -

p *pp* *I. ten.*

p *pp* *I. ten.*

pp

p *pp*

p *pp*

p *pp*

p *pp*

4

li-que, Pas - se dans un ra - yon trem.blant, Pas - se, pas - se dans un ra -
 Schö.ne, leuch - tend in schwanken Strah - les Licht, leuch - tend, leuch - tend in schwanken
 ris-ing Ra - diant a-mid the gloom of night; Rad - iant, rad - iant, a vis-ion

1 Solo. 8:: (♩)

pp

4

yon trem - blant, En - voi - le blanc. Les bel - les de nuit
 Strahles Licht, ein voi - le blanc. Nacht - schat - ten, die kaum
 fair and bright, All - rob'd in white. Strange bloss-oms of night

dim. perdendosi (pp)

8:: (♩)

Tutti. PPP

pp perdendosi

PPP

pizz. arco

de-mi-clo-ses Jet-tent leur-par-fum-faible et doux Autour de vous,

halb er-schlos-sen, fül-len rings um-her-lind die Luft mit sü-ssem Duft,

half un-clos-ing, Scatter all their scents on the air Subtle and rare

ppp

5

Et le fan-tôme aux-molles po-ses Mur-mu-re en vous tendant les bras:

und das Phan-tom strah-len-um-flos-sen singt leis,— breitend den Arm nach dir:

Behold! the phan-tom-hovers near me And whis-pers low, in ec-sta-cy

5

ppp

ppp

«Tu re-vien - dras!» — Oh! jamais plus, près — de la tom - be, Je ni -
 „Kom - me zu mir!“ — O! nimmermehr geh' — ich zum Gra - be, wenn sich
 “Come back to me!” — Oh! ne-ver a - gain — in the gloam - ing Will I

ppp

ppp

ppp

pizz.

arco

ppp

pp

poco f

I.

poco f

pp

rai, quand des - cend le soir — Au man-teau noir, E - cou - ter la pâ - le co -
 na - het die A - bend - zeit, — im dun-keln Kleid, seit dem Lied ge - lau - schet ich
 go to that grave all white — At fall of night Ne - ver hear the lone — dove la -

6

poco sf *poco cresc.* *f* *pp* *poco rit.*

poco sf *poco cresc.* *f* *pp*

poco cresc. *poco rit.*

lom - be Chan - ter sur la poin - te de l'if
 ha - be, das von der Cy - pres - se er - klang
 ment - ing Re - peat - ing her sor - rowful lay.

poco cresc. *f* *pp* *ppp*

poco cresc. *f* *pp* *ppp*

poco cresc. *f* *pp* *ppp*

poco cresc. *f* *pp* *ppp*

poco cresc. *f* *pp* *ppp*

f *pp* *poco rit.*

6

poco rall.

pp *perdendo* *ppp*

pp *perdendo* *ppp*

ppp *poco rall. dim.*

Son _____ chant _____ plain - tif. _____
 so _____ trüb _____ und bang. _____
 Ah! _____ well - - a - day. _____
 div.

perdendo *ppp*

perdendo *ppp*

perdendo *ppp*

perdendo *ppp*

poco rall.